

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.45 @ Spring 2016



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿约 .....	2
<b>Learning 学生园地</b>	
中美的传统爱情故事及我的爱情观 — 麦德瑞、李绮婷、贝思茹 .....	3-4
<b>Teaching 教师园地</b>	
李姗姗、沈敏瑜 — 普粤对比 .....	5
谢春玲 — 专访 .....	6-8
<b>Research 语言与文化研究</b>	
韩晨宇 — “被”字句习得顺序的个案研究 .....	9-10
<b>Activities &amp; News 动态与信息</b>	
★ 第五届语言学与华语二语教学国际研讨会会议纪要 .....	11-12
★ 人事动态 .....	13
★ 学术讲座	
★ 优秀教师奖 2014-15 .....	14
★ 进修部 2015 秋季联课活动——地质生态语言实习旅行	
★ 研习所教职员联谊聚餐 .....	15
★ Putonghua (Standard Chinese), Cantonese and Chinese Reading Programmes	
★ 汉语水平考试 .....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学  
雅礼中国语文研习所

# 元宵节

# 情人节

## Lantern Festival

## Valentine's Day

农历正月十五日

新历二月十四日



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

### Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

### Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

### Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

### Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主编

Ms. CHU Hsiao-mi

Editorial Board/编委

Dr. LEE Siu-lun

Dr. WONG Ho-pat

Dr. XIE Chun Ling

Mr. WANG Tianxiao

Ms. WANG Xinjie

Ms. WEI Danli

Ms. MAK Suet Chi

Ms. YUEN Ching Man

Production/制作

Mr. PAK Heung Tai



### From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.  
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

## 中美的传统爱情故事及我的爱情观

### *Traditional Love Stories in U.S. & China and My Philosophy of Love*

最近电影《灰姑娘》在全球热映，让我们来看看三位学生对中美两个国家的传统爱情故事的看法及他们的爱情观。

大家好！对我来说每一个国家的人，不管是男的还是女的，都喜欢浪漫。每一个国家都有自己的传统浪漫故事和传说。不过很多的传统的浪漫故事背后都深含一些寓意。它反应了当时人们对爱情的理解和追求。

中国的故事中，经常是一位有钱又漂亮的姑娘爱上了一个有才能但很贫穷的小伙子，姑娘甚至不顾父母反对，宁可跟着小伙子过一辈子贫穷的生活，也不要放弃爱情。拿牛郎和织女的故事来说，牛郎是一位很穷却乐观的人，他穷得连媳妇儿都娶不起。织女是一位天上的仙女，是王母娘娘的孙女。有一天织女偷偷到人间游玩，看到牛郎，就爱上了他。织女愿意抛弃天上的生活，跟牛郎生活在一起。织女有一双灵巧的手，很会织布。牛郎和织女一个放牛一个织布，两个人生活得很幸福。王母娘娘发现了织女跟牛郎生活在一起，很生气并把织女抓回天上去。织女和牛郎就这样分离了很长时间。后来他们的坚贞爱情打动了王母娘娘，王母娘娘可怜他们，就让他们一年见一次面。

西方传统的浪漫故事是完全相反的。西方的故事中，经常是一位很有钱很有地位的王子爱上了一个漂亮但很可怜的姑娘。西方的灰姑娘、白雪公主和小美人鱼的故事差不多都是这样的，甚至现在的女人也会经常跟朋友开玩笑说希望有一个白马王子来拯救她们。

你们知道中国跟西方的传统浪漫故事有什么元素是一样的吗？中国浪漫的爱情故事大部分都是男人写的。在中国古代人们的思想很受儒家思想的影响。中国古代做生意的人地位是最低的，而学者的地位相对高点。学者尽管是道德修养很高的人，但他们往往没有钱。所以他们写的故事里都是关于

麦德瑞 MEYER, John D

大学课程部 University Programme Section  
CPTH3353A Spring Term 2014-15

Nationality: U. S.

一个有钱有灵巧双手的女人爱上了一个有才能但贫穷的男人。他们想借故事来表达自己的内心愿望，并希望通过故事和文字来影响人们的爱情观。西方写故事的人目的也是差不多的。在欧洲古代社会做生意的人地位很高，而只有有钱的人才能读书。所以他们写的故事都是关于又漂亮又有才能的姑娘如何找到好丈夫。

现在的人也受传统浪漫的故事所影响，不过大部分人的想法都是比较现实的。很多中国的父母还是反对自己的女儿嫁给贫穷的男人。但西方的父母在这方面相对不会有太多的干预。不管是西方的还是东方的姑娘都想找到一个有钱有地位的白马王子，男人也想找到一个漂亮又能干的姑娘。其实，每一个人都希望找到一份永恒的爱情，过富裕的生活。但真正的富有是什么呢？

现在很多人过于追求物质享受，一切只“向钱看”。其实在我看来，物质上的富有并不是真正的富有。有些人有车有房有很丰富的物质生活，但却不能和自己爱的人一起分享，我觉得这也是不幸福的。如果让我在金钱和快乐两者之间做选择的话，我会选择快乐。对我来说，快乐并不一定是拥有很多的金钱。我对快乐的理解是拥有一个美满的家庭，一些真挚的朋友和自己热爱的事业。我觉得和自己爱的人一起创造彼此想要的生活就是最幸福的。而真正的爱情是给对方自由，相互学习共同成长。

大家好！今天我会跟大家说说关于中国和美国传统爱情故事。首先，我会介绍中国和美国爱情故事里的浪漫是怎样的。然后，我会说明中国和美国的爱情故事有什么相同和不同的地方。最后，我会说说我自己的看法。

中国传统故事里的浪漫都是美丽动人的。怎么美丽？怎么动人？你只要看看梁山伯与祝英台和牛郎织女就会知道。

两个故事里的情侣都很相爱，但是他们都被迫要分开。这是因为祝英台的父母要她嫁给另一个人。梁山伯不能忍受跟祝英台分离，所以他就相思成病，不幸去世。祝英台伤心过度也不想活下去。最后，两个人都死后，他们变成了一对蝴蝶，可以自由地生活在一起。

牛郎和织女分开的原因是织女的妈妈，王母娘娘，不想让她的女儿跟牛郎这个凡人一起。最后，他们只能每年在七月七日见面。

其次，这两个故事里的姑娘的地位都比她们的情人高。她们也很漂亮。虽然故事里的小伙子

很贫穷，两个姑娘都宁可抛弃富裕的生活，跟他们过一辈子贫穷的生活。这种为爱情而牺牲的浪漫真令人感动。

那美国的故事是怎样的？美国最有名的爱情故事是罗密欧与朱丽叶。这对情侣也是很相爱的，像梁山伯与祝英台，他们最后都为情而死。罗密欧与朱丽叶跟中国传统故事不同的地方是他们两个都很富有。所以他们的地位是平等的。而且，他们有家族世仇。这一切都是跟中国传统故事不同的地方。

最后，我想说说我自己的看法。我觉得为爱情而牺牲的浪漫是很美丽动人的。如果一对情侣为爱情什么都愿意做，甚至死也不怕，那他们的浪漫就是最极致的。

对我来说，为爱情抛弃所拥有的，过一辈子贫穷的生活是浪漫的。但是，我不会这样做，因为我要为我将来的孩子考虑。我不想让他们过贫穷的生活，所以我不能这么自私，只为自己想。

大家好！今天我想说说中美的传统爱情故事和我的爱情观。平常在中国传统故事里的浪漫爱情的模式是富有又漂亮的女人宁可跟贫穷但有才能的男人过一辈子贫穷的生活。女人本来就很富有，因为她的父母有很多财产。

虽然女人爱上的男人没什么钱，但是他很有才华。我认为这些传统的情侣忍受不了分离，所以女人就抛弃了她以前的生活。拿《牛郎织女》的故事来说，故事里的情侣就是中国传统的爱情故事的模式。我认为这些浪漫故事太普遍，没有特别大的差别。

所以我比较喜欢美国的浪漫故事。首先我觉得美国浪漫故事的模式不是固定的，不一定女人是富有的，男人是贫穷的。有时候是相反的，男人富有，女人贫穷。其次很多迪士尼的浪漫电影里有个富有的小王子，然后这个小王子爱上了贫穷的女人。而电影里的女人有各种被拯救的需要。因为每个女人都会遇到各种的困难。这些女人的

困难最初也都遭人忽视。就拿《灰姑娘》来说，她从小就开始受到别人的虐待。

最后，中国和美国的浪漫故事当然有差别，可是这两个国家的浪漫故事最大的相似之处是故事里的情侣只看重他们的爱情。总而言之，我喜欢浪漫故事，可是我觉得我不会像中国的爱情故事里那样，为了爱情过一辈子贫穷的生活。因为我是个特别现实的人。这些故事太不切实际，因为故事里发生的事情肯定不会在现实生活中发生。但是我还是一直爱看浪漫的小说，尤其是尼古拉斯·斯帕克斯写的书。我认为我这么喜欢斯帕克斯写的小说，因为他故事里的情侣为他们的未来感到特别乐观。我想我们需要对个人的未来有盼望，才会活得开心。

# 普粤对比

## Comparison Between Putonghua and Cantonese

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan  
大学课程部普通话组  
University Programme Section  
Putonghua Programme Division

沈敏瑜老师 Ms. SHEN Minyu  
进修部广东话组  
Continuing Education Section  
Cantonese Programme Division

普通话 Mandarin: 滑 huá  
广东话 Cantonese: 跌 sin  
英文 English: to slip, slippery



### 释 义

当表达物体表面「光滑，滑溜」这个意思时，广东话的「跌」相当于普通话的「滑」，是形容词。广东话有「跌手」这个说法，大致对应于普通话的「滑不溜秋」，表达的意思就是，东西滑腻的手感，或是因为太滑而容易脱手。「跌」/「滑」也可作为动词，表示「滑动」。

但是要注意，在形容某些物品光滑的时候，广东话还是应该用「滑」的，比如皮肤。广东话有句俗语「好似剥壳鸡春咁滑」，就是形容皮肤光滑得像剥了壳的鸡蛋似的，惹人喜爱。

除此之外，广东话的「跌」还可以解释为「耍弄、骗」，普通话则有俗语「涮」可与之对应。

### 普通话 Putonghua

### 广东话 Cantonese

王小姐: 你怎么今天好像不太开心呀?  
Wáng xiǎojiě: Nǐ zěnmē jīntiān hǎoxiàng bù tài kāixīn ya?

王小姐: 你点解今日好似唔系好开心啖慨?  
Wòhng síujé: Néih díngáai gāmyaht hóuchíh nhaih hóu hōisām gám gé?

林小姐: 唉，不就是上次那个生意嘛！被那个客户涮了一把，都已经说好了，快要签合同了才说不买，老板很不高兴呢。

林小姐: 唉，咪上次嗰单生意啰！俾个客跌咗我一铺，讲好晒，就嚟签合同先至话唔买，老细好唔钟意呀。

Lín xiǎojiě: Ài, bú jiùshì shàngcì nèige shēngyì ma! Bèi nèige kèhù shuàn le yībǎ, dōu yǐjīng shuō hǎo le, kuài yào qiān hétóng le cái shuō bù mǎi, lǎobǎn hěn bù gāoxìng ne.

Làhm síujé: Aaih, maih seuhngchi gódāan sāangyi lō! Béi go haak sinjō ngóh yātpōu, gónghóu saai, jauhlaìh chīm hahpyeuk sīnji wah mǎmáaih, lóuhsai hóu njūngyi a.

王小姐: 这些事很难说的，下次还有机会。来，我送支现在最流行的韩国洗面奶给你，包你洗完脸又白又滑。

王小姐: 呢啲嘢好难讲慨，下次仲有机会。喺，我送支而家最流行慨韩国洗面奶俾你，包你洗完块面又白又滑。

Wáng xiǎojiě: Zhèxiē shì hěn nán shuō de, xiàcì hái yǒu jīhuì. Lái, wǒ sòng zhī xiànzài zuì liúxíng de Hánguó xǐmiànnǎi gěi nǐ, bāo nǐ xǐ wán liǎn yòu bái yòu huá.

Wòhng síujé: Nīdī yéh hóu nàahn góng gé, hahchi juhng yáuh gēiwuih. Nàh, ngóh sung jī yihgā jeui làuhhāhng ge Hòhngwok sáimihnnáaih béi néih, bāau néih sáiyùhn faai mihn yauh baahk yauh waht.

林小姐: 哎呀，太谢谢了！你去韩国旅行了吗？……  
Lín xiǎojiě: Āiya, tài xièxie le! Nǐ qù Hánguó lǚxíng le ma?

林小姐: 咩，多谢晒啫！你去咗韩国旅行咩？……  
Làhm síujé: Wa, dōjeh saai bo! Néih heuijō Hòhngwok léuihāhng mē?...

清洁工人: 小姐，不要光顾着说话。我刚刚拖了地，地上很滑，小心滑倒啊。

清洁工人: 小姐，唔好挂住倾偈。我啱啱拖咗地，地下好跌，睇住跌低呀。

Qīngjié gōnggrén: Xiǎojiě, bú yào guāng gù zhe shuōhuà. Wǒ gānggāng tuō le dì, dishang hěn huá, xiǎoxīn huá dǎo a.

Chīnggit gūngyáhn: Síujé, m̀hóu gwajyuh kīnggái. Ngóh ngāamngām tōjōdeih, deihhá hóu sin, táijyuh sindāi a.

專訪  
PEOPLE

## 谢春玲博士

大学课程部普通话组高级讲师  
学术活动组成员



编者按：谢老师是本所为数不多的同时以普通话及广东话为母语的老师，笔者麦雪芝曾被谢老师幽默地分享因普粤差异闹出的笑话而捧腹大笑。谢老师热爱中国语言及文化，拥有中港两地丰富的汉语教学经验。她曾用二十年时间，编纂出版了一部关于汉字形体演变的字典；她还是古文字书法家，作品多次在中港两地及海外展出。本期由谢老师与大家分享她在教研路上的点滴体会。

### 如何与中大结缘？

2003年，我和孩子从广州移民来到香港，适逢 CLC 招聘普通话教师，应聘成功，任职中大至今。主要教授中大本科生普通话，也上过留学生的汉字课。

### 古文字书法家的路是怎么样开始的？

“家”还谈不上。本科阶段我选修文字学，任教的是国内著名的古文字学家、中国古文字研究会理事张桂光教授。师从张教授学文字学时，总听到他要求学生习书法，说大多数文字学家同时也是书法家。也许年轻气盛时都想成“家”，于是我们就都跟他学书法。久而久之，慢慢领悟了他这个要求所含的意义，就是希望我们浸淫在汉字世界里面，治学、成就。写得多了，自然对汉字的形体结构及其演变规律了如指掌。

### 谈谈在语言教学方面，与你在内地的教学有什么不同，如何适应？

来香港之前，我曾在国内大学任教现代汉语、汉字学等课程多年，习惯了国内“一言堂”那一套重在传授知识的传统方法。入职 CLC 担任语言导师以来，逐渐领悟到语言教学有其明显的特点，重在语言练习而非传授知识。因此，原来那套以教师为主的课堂教学模式已经不能适应新环境和新的教学对象了。经过逾十年的教学实践，自己一步步转向以学生为本，语用为纲的教学模式。在课堂上努力让学生尽可能在接近真实语境的环境中学习语言，得体运用目标语，从以教师为主的“一言堂”转向引导学生在用中学的“众言堂”。

### 亲身经历的一个普粤差异笑话

本所的普通话公开试 COPA 试题库有个题目，情境是在飞机上，问：“当女士够不着行李架时，男士应不应该伸出援手？”一位男学生答题，我起初听到的是，“当女士有需要的时候，男士当然应该伸出黄手啦”。原来粤语“缓慢”、“援手”头一个字的读音相同(wùhn/wun4)，这位考生是把缓慢的“缓”字普通话读音(huǎn)负迁移到援助的“援”字上了(yuán)，所以“援手”听起来就像“黄手”了。

### 对于以粤方言为母语的普通话学习者，有何促进学习的建议？

如果说五岁以下学习语言的最佳时期，那么，大学所有的学生都早过了这个最佳时期了。所以我常对学生说，要学好普通话不外乎“两多”：多听、多讲。“多听”可以培养语感；多讲就上口，没有捷径。

### 未来一年的教研计划

作为 AAD (Academic Activities Division) 成员，未来一年将继续完善现有的教材及进一步开发高端课程的教材。也想尽自己所能带带新老师，不是我教得好，至少是有教训吧，让他们借鉴，少走弯路。

### 一件欣慰的事

“十年树木，百年树人”。学生们在我们这里仅区区两三个学期，充其量我们只是为“树人”夯实一下基础，培一把土。最大的回报莫过于学生一张谢师卡，或一个电话，告诉你，他（她）在你这里学到东西，或考普通话水平测试获得高等级证书。我一直珍藏一张经济系一位男同学给我的卡，他告诉我，“最重要的是，我的大学只有三年，有一年半是您陪我走过了……我的普通话真的真的有很大的进步，这一切归功于您悉心的教导。”卡片还附上他几个学期的成绩，从 60 分(C)到 80 分(A-)。作为一个老师，没有什么比这更让人感到欣慰的了。

## Dr. XIE Chun Ling

Senior Lecturer (Putonghua), University Programme Section

Ex-officio member, Academic Activities Division

Editor's note: Xie laoshi is one of the few teachers in the Centre whose mother tongue is both Putonghua and Cantonese. Her hilarious jokes originated from the contrast between Cantonese and Putonghua had made Ellen MAK, the editor, burst into laughter. Xie laoshi pursues ardently in Chinese language and culture and has ample Chinese language teaching experience in both mainland China and Hong Kong. She spent twenty years to compile a dictionary on Chinese Etymology. She is also an archaic script calligrapher whose works have been exhibited in Hong Kong, China and overseas. We are glad to have Xie laoshi in this issue of PEOPLE to share with us her discoveries in the teaching and research.

### How did you get connected with CUHK?

My children and I emigrated from Guangzhou to Hong Kong in 2003. Coincidentally, CLC was recruiting Putonghua teacher. I applied for the position successfully and have been serving until now. I teach Putonghua mainly to local undergraduates with Chinese character course to international students.

### How did you embark on your journey to archaic script calligrapher?

I took etymology elective in my undergraduate study. The course was taught by Prof. Zhang Gui-guang, a nationally renowned archaic script and etymology expert who was also the director of Archaic Script and Etymology Research Council. During his lesson, I always heard about his demand on students in learning Chinese calligraphy. He said that all etymologists are also Chinese calligraphers. In those days when one was fresh and vigorous, everyone wanted to be "expert" and eventually we learned Chinese calligraphy from him. As time passes, we came to comprehend his intention behind of such demand. It was to let us to be thoroughly immersed in the wonderful world of Chinese

characters; to crave for knowledge and to accomplish. After we wrote more, we knew the form, structure and the regular pattern of the evolution of Chinese characters just like the back of our hands.

### Share with us how language teaching is different between here and mainland China. How did you adapt to it?

Before coming to Hong Kong, I taught courses like contemporary Chinese and Chinese etymology for many years in mainland universities. I was used to "one-voiced class", the traditional way to emphasize on knowledge teaching. Since serving as language instructor in CLC, I have gradually apprehended the distinctive features in language teaching: to lay stress on language practices and not on knowledge impartation. So, the teacher oriented lecture mode is not applicable to this new environment and the new student targets. After 10 years more of teaching practices, I have progressively shifted to student oriented and pragmatic framework language use teaching approach. During lessons, I tried my best to cultivate an environment close to real situation and context for students to learn the language and guide them to use it appropriately. Thus, there is a shift from "one-voiced class" to "all-voiced class".

### Personal funny story on the contrast between Cantonese and Putonghua

There is a question in the Centre's COPA Putonghua public test question bank. The situational context of the question was "on the plane". The question asked, "If a lady could not reach the overhead luggage compartment, should a gentleman extend his helping hands?" A male student answered this question. Initially I heard like this, "When a lady needs help, a gentleman should certainly paw her." Actually, the Cantonese sound

of the first word is the same for “being slow” and “to provide a helping hand” (wùhǎn/ wun4). This examinee had an inter-language negative transfer from “huǎn”, the Putonghua sound of the first character for being slow to “yuán”, the first character for providing assistance. So, “yuánshǒu” (to provide a helping hand) sounded like “huáng shǒu” (to paw a woman).

#### Any advice to Putonghua learners whose mother tongue is Cantonese?

If 5 years old or below is the critical period for learning languages, then all the students in the university are far beyond the age. So, I often told my students that, the key to excellent Putonghua is nothing more than to listen often and to speak often. Frequent listening nurtures the sense of a language and more speaking cultivates fluency. There is no short cut at all.

#### Academic plan for the upcoming 1 year

Being a member of the Academic Activities Division, I aimed at optimizing the existing teaching materials and to further develop advanced level course materials. Besides, I hope to try my utmost ability in mentoring new teachers; not because I taught exemplarily, but to share the lessons I learned and to help making their path straight.



谢老师甲骨文书法作品  
Oracle bone script calligraphy work of Xie laoshi

#### Gratifying moments

As the saying goes, "it takes 10 years to grow a tree but a hundred years to nurture people". Students study our courses for merely 2 to 3 school terms. We can at most tamping foundation for the “trees” and to bank up with earth. The biggest reward is nothing but a thank you card or a phone call from students showing their appreciation; telling you that he/ she indeed learned from your course; or achieving high level certificate in the Putonghua proficiency test. All along I treasured a card given to me by a male student from the Department of Economics. He told me that, “the most important of all is that, my university life was as long as 3 years and you walked with me for one and a half year... My Putonghua has indeed made a great stride. I attribute the success to your teaching with great attention and care.” Along with the card was the result of the school terms he attended, showing the score from 60 marks (C grade) to 80 marks (A- grade). As a teacher, I can’t think of something else that is more gratifying than this.

请扫描 QR 码

Scan the QR code for full version of the interview

[www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/XieCL\\_Spr2016.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/XieCL_Spr2016.htm)

阅读全文版

Text



观看录像

Video



鸣谢传理系学生何焯忻协助专访制作。

Special thanks to Miss. HO Cheuk Yan, student from the School of Communication and Journalism in assisting the interview production.



# 日本留学生汉语意义被动句与“被”字句习得顺序的个案研究

## A Case Study of the Acquisition Order in Chinese Passive Sentence and “bei4” Pattern by Japanese Learner

韩晨宇老师 Ms. HON, Sunyu  
大学课程部普通话组  
University Programme Section  
Putonghua Programme Division

### 1. 文献评述

所谓“习得过程”研究，是“以过程为导向”的研究（process oriented），有别于“以结果为导向”的研究（product oriented）。若以横向时间为研究方法，是指在一个或若干时点上截取横断面式的规模研究，常通过实验方法、偏误分类分析，基于语料库的分析方法等进行研究。而纵向研究方法是对个别或若干个被试进行长时间的跟踪研究（施家炜 2002）。后者习得研究注重的是“以过程为导向”的研究，纵向个案研究被认为是注重准确性、复杂性、流利性（Accuracy, Complexity and Fluency Analysis）的“三性”分析，这种方法用来测量被试完成语言任务时的语言运用（performance）在准确性、复杂性、流利性三个方面的表现（曹贤文 2009）。运用纵向研究方法的结论一般认为是比较有说服力的。纵向研究需时耗力，在国内外已有的习得研究资料中数量有限。

被动句式作为语言中的特殊句式，是语言学者的普遍关注焦点之一，汉语语言学者也不例外。汉语被动句式的相关本体研究集中在对其句法形式、语义特征及语用功能的考察上。不少研究者关注汉语作为第二语言的被动句式习得研究：认为被动句式是留学生学习特殊句式的难点之一。吕文华（2002）指出，对难度较大的语法点，应化整为零、分散处理。这方面普遍研究认为被动句中无标记（unmarked）的意义被动句习得顺序先于有标记（marked）的“被”字句（刘珣等 1981；李德津、李更新主编 1993；杨寄洲 2000；施家炜 1998）。吴门吉、周小兵（2005）则对意义被动句和有标记的“被”字句的

习得顺序研究结果有不同发现：意义被动句的习得难度高于“被”字句。与本族语学习者比较，作为第二语言学习者自然使用被动句中典型“被”字句的频率低且偏误复杂；而“被”字句在固定格式上使用形式复杂，可进入被动句式的动词限制多、附加成分多，在认知的角度上语义理解对第二语言学习者来说有难度。上述因素成为汉语被动句式习得的主要难点，研究者对意义被动句和“被”字句的习得难度顺序观点不一致。

### 2. 研究方法

本研究通过跟踪一位日本留学生两年的汉语学习过程，收集被试书面语和口语自然语料，比较纵向语料中意义被动句式和“被”字句的习得顺序和难度，并以此为依据寻找有效的课堂教学顺序和有效教学方法，探讨被动句式的习得顺序及改善课堂教学方法。

### 3. 研究结果

从认知的角度来看，当语言使用者利用目的语言作为交际工具时，语言产出的过程中，首先依据语用表达的需要，启动大脑中现有的句式系统中的恰当句型，然后再按照语义内涵的需求，选择出准确、合适的词汇，按照表层语法规则组装句子。人们在语言交际中所产出的句子是语用、语义和语法的共同作用的组合生成品。当句型产出时，大脑中占有强势的主动句式

首先被启动，而对于表示遭受义项的意义被动句式并不活跃，因此被启动的难度极高；另外当留学生使用意义被动句式时，必须改变句子的语序，将受事成分提前，置于施事者所发出的动词之前。对留学生来说，此类句式复杂启动过程是极具难度的，因此意义被动句式的使用频率极低。针对此类情况，教师可在实际教学中引导学生，并采取有效的教学策略，通过语境设计的提问、控制主语及对话等多种方法教学引导学生以语块的形式训练意义被动句式。与此同时，通过看图写文等方式有目的地训练意义被动句式和“被”字句。

语言是人类沟通的工具，因此语用因素的作用考察是不可忽视的。根据桂孟秋（2011）的结果，作为母语者的“被”字句使用情况，消极色彩占 70%，中性色彩的占 20%，积极色彩的占 10%。分布：负面遭受类（被打了一顿）>非企望类（被发现）>描写类（被称作）>承赐类（被授予）。

“被”字句产出的过程中，要求语言使用者在语境、语用和交际的过程中，表达一种遭受意义（或非企望、一般描写、承赐）的语用需求，那么随之需要在大脑中启动一些句式：把字句、被字句、主动句和被动句等。这种负面的遭受类语境在实际生活中发生的情况不普遍，并且在书面语料中，学生的自然语料中以叙述、说明的介绍类文章为主，因此“被”字句和意义被动式使用的频率低。

通过对留学生的个案跟踪研究，我们发现不论在书面语料还是在口语自然语料当中，“被”字句的习得顺序先于意义被动句式；“被”字句的使用频次远远高于意义被动句式。另一方面，在实际教学中，汉语教材一般遵循无标记的意义被动句式的习得顺序先于“被”字句，因此意义被动句式的教学顺序也先于“被”字句。从个案跟踪的调查结果来看，日本留学生对典型的被动句式的“被”字句掌握更直接，使用频率更高；对意义被动句式的掌握和使用的难度较高。日语在表达被动语义时，使用有标记的被动句式，因此日本学生在表达被动语义时，由于过度泛化的母语负迁移，因此产生在任何被动句式的情况下都过度使用带标记的典型被动句式“被”字句，而意义被动句式少。

#### 4. 教学策略

我们认为在实际教学中，对难度大的特殊句式“被”字句应采取分段式教学策略：第一阶段为带标记“被”字句，教授母语者使用频率高的遭受、被害类表达方式。使学习者掌握被动句式的语义表达；第二阶段为中性描述类被动句式，在习得者掌握遭受类语义后，应当训练意义被动句式；第三阶段为教授难事实现类及承赐类等积极的含褒义语义的被动句式。

关键字：“被”字句、意义被动、习得顺序、个案研究

\*This paper was presented at The Fifth Annual Conference of Asia-Pacific Consortium of Teaching Chinese as an International Language, The University of Melbourne, Australian Tertiary Chinese Teachers Association 24-25, Aug, 2013  
论文宣读于 2013 年 8 月 24-25 日第五届亚太地区国际汉语教学学会年会，澳大利亚墨尔本大学



## The 5<sup>th</sup> Linguistics and CSL International Symposium

The 5<sup>th</sup> Linguistics and CSL International Symposium was jointly organized by The Chinese as a Second Language Teaching and Research Society [CSLTARS] (registered in Hong Kong on 18<sup>th</sup> September, 2013) and East China Normal University. The 5<sup>th</sup> CSL symposium was held in East China Normal University in Shanghai on 31<sup>st</sup> October 2015.

The theme of the 5<sup>th</sup> CSL symposium was “Material development and teaching methodology in teaching Chinese as an international language”. The Dean of International College of Chinese Studies of East China Normal University, Prof. Wu Yongyi, delivered a welcoming speech to mark the opening of the symposium. Founding President of CSLTARS, Dr. Wu Weiping, was representing CSLTARS and gave a speech at the opening ceremony. He emphasized in his speech that there were “two pieces of land and one bridge” in the CSL field. “Two pieces of land” referred to the “land” in which linguistic theories & CSL theoretical research were located, and the “land” where CSL teaching practices resided. CSLTARS has been playing the role of “the bridge” that connected the “two pieces of land” and shouldered the responsibilities of linking theory and practice in the field.

More than 10 internationally renowned scholars were invited to share their research and experience.

The first speech in the morning session was delivered by Prof. Chu Chengzhi from University of California, Davis. He stressed that in teaching Chinese as a second language, it was important to focus on the characteristics of “people” who are learning the language. Thus, language practices should focus on “multifaceted learning”, “practicality” and “interest”. He made an analogy of Kungfu learning described in Chinese novels, and depicted the process of Kungfu learning as a multi-aspect integrated learning process.

Yuti grammar is an established grammar system in modern Chinese linguistic research. Prof. Feng Shengli from The Chinese University of Hong Kong pointed out that “acquiring knowledge and the application of Yuti is important for CSL learners and teachers”. He explained the origin, nature and system of Yuti grammar and wished CSL teachers and learners can have an understanding of its uses in CSL teaching and learning.

Prof. Wu Yongyi from East China Normal University shared with all the participants massive amount of examples in his corpus to show different error-correction strategies. His talk made participants rethink how to make better use of error-correction strategies in the learning process of second language learners.

Dr. Wu Weiping from The Chinese University of Hong Kong delivered a speech showing that if Yuti was neglected in CSL teaching, such kind of teaching would be as “rude” as being “naked” in the classroom. He emphasized that teaching materials, classroom teaching and assessment should embrace language context.

Prof. Wu Zhongwei from Fudan University mentioned that since we are now in a diversified environment and with diversified learners, we should mobilize different types of teaching resources and use them effectively in different teaching models. He also stressed that fundamental linguistic research, such as research concerning characteristics of the Chinese language are vital in the field.

Prof. Hu Xiaoqing from Ludong University pointed out that the needs of CSL teaching materials are closely related to the needs of international Chinese education. Teaching materials based on single principle cannot cater the needs of multifaceted demand of CSL

teaching. She suggested that it is necessary to establish multi-dimensional framework and to reposition principles for CSL teaching materials development.

Prof. Maeng Joo Oeck from Hankuk University of Foreign Studies started the afternoon session with an interesting speech. He mentioned phenomena of “equal value”, “near value” and “non-equivalent value” in cross-cultural communication. He believed that CSL teaching should focus on developing learners’ “equal value” communication ability. He showed examples of learners’ errors occurred because of non-equivalent value communication. His talk gave all the participants a joyful afternoon.

Prof. Wu Yinghui from Minzhu University of China emphasized that language immersion is a type of teaching model advocated by many areas in the world and pointed out that CSL immersion programmes in the United States of America are growing rapidly.

Prof. Li Quan from Renmin University of China started with several interesting questions asked by CSL learners, such as “where is your pig-tail?” and “do you have refrigerator at home?” and discussed the process of internationalization of Chinese language education. He mentioned that CSL teaching has to face several issues. These issues include difficulties of learning Chinese scripts, lack of knowledge of China issues and lack of suitable model for CSL teaching. He suggested that elementary level CSL teaching materials should focus on “refined learning & refined training, small steps to make big strides”.

Prof. Zhang Xinsheng from Richmond, the American International University in London thought that overseas CSL teaching materials are not acclimated to the local context and pointed out that students studying in China are different from students learning Chinese overseas. As a result, there are differences between teaching materials developed for these students. He shared with us his research concerning “differences” and similarities” between various CSL teaching materials.

Prof. Ye Jun from East China Normal University used Indian children’s request for “stories” as an example to discuss the importance of “stories” in CSL teaching. The characters, the story plot and information encompassed in “stories” become excellent teaching materials which include language context and human relationship. He suggested that “stories” are “lubricants”, “odorants” and “provocative” in CSL teaching.

In the 5<sup>th</sup> symposium, more than 10 rigorous scholars delivered speech with different styles. Their presentations created a lively and joyful atmosphere with serious academic exchange in this symposium.

To conclude, this year’s symposium was held in East China Normal University in Shanghai and last year’s symposium was held in Minzu University of China in Beijing. CSLTARS Secretary Office expressed sincere thanks to the two organizers, Prof. Wu Yinghui and Prof. Wu Yongyi. The 6<sup>th</sup> symposium will be held in Huaqiao University in Xiamen in 2016. The 7<sup>th</sup> symposium will be organized in Ludong University. CSLTARS insists in “three targets”, which include one symposium, one academic book and one website. We are looking forward to seeing you in the symposiums in coming years.

CSLTARS Secretary  
LEE, Siu-lun



## 第五届语言学与华语二语教学国际研讨会 会议纪要

由华语二语教研学会 (The Chinese as a Second Language Teaching and Research Society [CSLTARS] 香港注册, 2013年9月18日正式成立) 与华东师范大学对外汉语学院联合举办的第五届语言学与华语二语教学国际研讨会于2015年10月31日在上海华东师范大学圆满落幕。

本届年会的主题是“国际汉语教育视野下的教材与教学法”。大会报告之前, 主办单位——华东师范大学对外汉语学院院长吴勇毅教授代表主办方致欢迎辞。创会会长, 香港中文大学吴伟平博士代表学会致辞。吴博士在致辞中强调了“两块地一座桥”, “两块地”指语言学与华语二语教学理论研究及华语二语教学实践, “一座桥”即我们的教研学会, 它肩负着把“两块地”连接起来的使命, 把理论研究成果应用于教学实践。

本届年会特邀了国内外多位卓越学者与会, 分享他们在这个领域研究成果和心得。

上午第一位报告的是美国加州大学戴维斯分校储诚志教授, 他提出对外汉语教学中应充分考虑学习的主体“人”的学习特征, 提倡在“多学”、“实用”、“有趣”原则管控下的智趣化操练, 他把这个智趣化操练文学化简称为“令狐冲法”, 即把出手、踢腿化境于一招一式中, 也就是一个原则下多种教学模式的综合折中法。

现代汉语的语体体系是汉语近百年来发展成熟的一个新的语法系统。香港中文大学冯胜利教授指出: “语体知识和语体用语的学习和掌握, 是衡量二语教师和二语习得者水平的一把尺子, 他希望大家从语体语法的来源、体系、机制等等方面认识到它在教与学中的作用。”

华东师范大学吴勇毅教授以大量的语料生动地向我们介绍了林林总总的会话修正策略, 让我们反思应如何更好地修正学习者在运用目标语进行会话过程中出现的错误这一问题。

香港中文大学吴伟平博士在演讲中诙谐地称二语教学中不注重语体的“无体”教学为“裸教”, 强调教材、教学及考试都应从语境中来, 到语境中去。

复旦大学吴中伟教授的报告则强调面向多元化环境和多元对象, 应利用各类教学资源, 服务于不同教学模式。他还强调加强基础研究, 如对汉语特点的分析与研究。

鲁东大学胡晓清教授指出, 汉语教材的需求与跨文化的国际汉语教学市场需求密切相关, 只有单一层面的

教材编写原则已经无法指导多元化的汉语教材编写实践了, 因此, 她提出应搭建研究的立体框架, 寻找教材编写原则的定位和创新方向。

下午的报告先由韩国外国语大学孟柱亿教授开始。他让与会者认识到跨文化交际中, 无论是文化还是语言都存在等值、近值与非等值现象。因此, 在二语教学中应注重培养学生具备等值沟通的能力。他列举了大量非等值沟通所导致沟通语障的生动例子引来满堂笑声。

中央民族大学吴应辉的演讲让大家了解到沉浸式语言教学是全球许多国家和地区积极尝试的一种教学模式, 美国更是处于这种模式下快速发展的状态。

令全场听众捧腹大笑的还有中国人民大学李泉教授的报告, 李教授不仅教会我们如何“忽悠”老外问我们的男士“辫子哪儿去了”, “家里有没有电冰箱”等疑问, 还让我们认识到汉语学习国际化程度还很低, 我们面对的问题一是汉语汉字难学; 二是学习者对中国缺乏了解; 三是缺乏适合对外汉语教学的模式。提出海外初级汉语教学总的教学法原则是“精学精炼, 小步快走”。

英国理启蒙大学张新生教授鉴于汉语教材外送数量在减少, 海外教材虽多但“水土不服”的现象, 提醒大家, 在国内教留学生与在海外教当地学生是有区别的, 因此, 教材也应有所不同, 于是就有了他的汉语教材“异”和“同”的研究。

华东师范大学叶军教授从印度孩子“我要故事”的呼喊中告诉我们: 故事是语言学习的“润滑剂”、“增味剂”和“兴奋剂”, 故事的角色和情节所包含的丰富信息、关系和情境能成为绝佳的学习材料。

十多位知名学者认真、严谨的治学和研究, 风格各异的演讲, 让与会者度过了收获匪浅而又生气盎然的一天, 此次年会迥别于不少干巴、枯燥的学术会议。

立足今日, 回望去年, 本届年会在上海华东师范大学召开, 上一届年会在中央民族大学召开, 学会秘书在会议上代表学会感谢上述两个主办机构吴应辉、吴勇毅两位院长。展望来年, 2016年第六届年会定于厦门华侨大学举办。遥望未来, 第七届年会将于鲁东大学召开。让我们在此把期待托付给华侨大学贾益民校长和鲁东大学国际教育学院胡晓清院长。与此同时, 学会将一如既往, 每年坚持办好“三个一”: 一个年会、一本丛书、一个网页。期盼我们明年、后年再见!

华语二语学会秘书谢春玲

# 人事動態 Personalia – New Staff



朱莉老师 Ms. SISK Julie Elizabeth  
大学课程部普通话组  
University Programme Section  
Putonghua Programme Division

大家好！我叫 Julie Sisk，中文名字叫朱莉。我是在美国中部长大的。跟很多中大雅礼中国语文研习所的学生一样，我读本科的时候才开始学的中文。后来我在明德大学 (Middlebury College) 读了对外汉语硕士学位。我在中国大陆工作了九年，然后三年前我跟我家人一起搬到香港来了。作为一名“非母语老师”，我完全了解学习中文有时候有多么的痛苦，但是我也知道学习这个语言同时也是一种快乐。同学们，加油！我十分高兴能够加入我们这个大家庭，期待着跟大家多交流！



黄卉彤老师 Ms. WONG Wai Tung  
进修部广东话组  
Continuing Education Section  
Cantonese Programme Division

感恩可以成为雅礼的一员，实现自己的梦想。

我渴望能把粤语这美妙的语言教授给不认识的人们：它虽然比普遍的语言复杂，但正因如此，更显独特；它曾经是古代中国的共同语，到现在还保留了很多古汉语的特色；它既旧且新，新在人们永远都可以为这套系统注入新血，保持它的活力不减。

为实践梦想，大学毕业后，我特地在中大继续修读硕士课程，并有幸在雅礼实习，体会到踏进真实的课室、面对真实的学生的感觉，更知道雅礼语用为纲的理念让不少对粤语却步的人真正能够拾起这套使人又爱又恨的语言。

期待在雅礼里的工作，愿这几年为实践梦想而装备的知识及经验能派上用场。请大家多多指教！



王文娣老师 Mr. WANG Wendi  
大学课程部普通话组  
University Programme Section  
Putonghua Programme Division

大家好，我是 Leo。非常好记，Leo Wong 就是狮子王嘛。

第一次来中大是参加一场校际足球比赛。那场比赛的净胜球是 8 个，赢的是对方。结果不堪回首，但中大球场的草皮给我留下了完美的印象。第二次，收到了中大的录取通知书。由于家里有事，我无奈放弃了那次机会。第三次，很荣幸成为我们这个大家庭中的一员。这就是我和中大的三次亲密接触。

最初的体会已经在刚见面的时候和大家交流了。在这里再和大家分享一个感受：我特喜欢参加我们所的各类会议。因为我们的会议一点也不沉闷，都是欢笑；老师们在讨论问题时也不会“居着”，都在畅所欲言；所里的大小事务都是公开透明的，这体现了管理层的开明和自信。

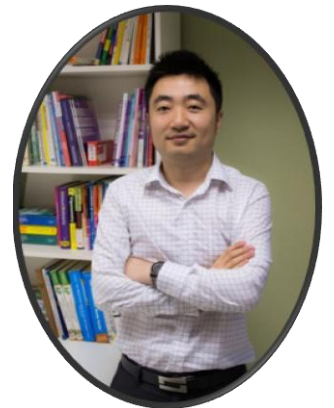
最后，祝各位老师工作顺利！心情愉快！



王歆婕女士 Ms. WANG Xinjie  
大学课程部教学助理  
University Programme Section  
Teaching Assistant

大家好！我是王歆婕 (Cinky)，来自江苏徐州。本科毕业于江苏师范大学对外汉语专业，硕士毕业于香港中文大学汉语语言学及语言获得专业。

在中大读书的这一年，我一直很憧憬能够加入雅礼这个温馨的大家庭。去年六月，我如愿获得了在研习所实习的机会。为期四周的实习，时间虽短，但收获满满：从刚开始备课时的迷茫苦恼，到后来备课时的得心应手；从刚开始走上讲台的紧张羞涩，到后来站在台前的沉着自信；从刚开始不擅于控制课堂时间，到后来每节课都完成教学任务……对我来说，每一次蜕变既是磨炼与成长的交织，也是激发我更加努力的基石和动力。去年八月，我非常荣幸正式成为了雅礼的一员。入职助教以来，通过跟老师们和前辈们进一步接触和相处，每一天都在学习和进步。在接下来的日子里，我会继续认真努力地完成每项工作，请大家多多指教！



大家好！我是来自陕西汉中的王东宁。很荣幸能够成为研习所的一员。希望能在这里同大家一起进步。我拥有汉语文字学和言语科学的背景，全职从事教学工作两年多了。我第一次接触汉语教学是9年前的一次语伴活动，很快我就发现我非常喜欢这个工作，一是因为学习语言是我的一大乐趣，我也很乐于与人分享学习经验。二是我对中国文化有热情，希望能够在了解自己的民族和文化的同时，也向异国友人介绍传播。我相信好的学习方法是成功的一半，我希望让我的学生们在研习所不仅能有效率地学习，而且能体会到学习汉语的乐趣。我衷心希望能在这里多多向大家请教，取长补短，共同完成好教学的职责，为研习所的发展尽到我的一份薄力。

王东宁老师 Mr. WANG Dongning  
大学课程部普通话组  
University Programme Section  
Putonghua Programme Division



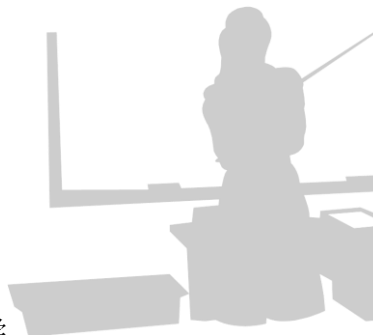
罗章英女士 Ms. LO Cheung Ying  
行政组  
Administration Division

大家好，我是罗章英，很荣幸加入雅礼中国语文研习所这个大家庭做工友！各项工作有幸得到上司和同事的指导和帮助，可以很快适应和顺畅！我以后会更加积极和努力工作。

之前我曾在赛马会研究生宿舍工作四年多，因需要照顾家庭离职一年，到今年六月才有机会重新工作，在此先谢谢所长、经理、上司、老师和同事给我机会为大家服务，我衷心感谢各位，祝大家工作愉快，身体健康。

## 学术讲座 CLC Seminars

2015年11月6日下午，国际著名语言学家，美国密西根大学端木三教授到访中大，并受邀为研习所老师们作了关于二语口语流利度测试评分的实验报告。众所周知，口语考试评核需要大量的时间和人力。在端木教授的演讲中，他分享了他们所做的口语流利度评核的实验。结果显示不论评核者的二语水平高低、评核者是否受过专业培训、受试者的录音长短对评分没有太大的影响。在未来，他们还将进一步研究受试者的发音对口语流利度判断的影响为何，用以检视此项实验结果的可信度。最后，他认为二语口语流利度评核即使在缺乏母语评核员或者受过专业培训的评核员的情况下，仍可广泛地开展，并可获得有效可靠的评分。这个实验结果也让语言老师们对口语评核有了新的认识。



端木三教授 (美国密西根大学)  
Professor San DUANMU (University of Michigan)



## 优秀教师奖 2014-15 Best Teacher Award 2014-15

得奖者：张冠雄先生 (大学课程部国际学生组广东话老师)

Recipient: Mr. CHANG, Kwun Hung, Jonathan, Cantonese teacher from the International Student Division, University Programme Section.



张冠雄老师是中大校友，毕业于新亚书院，历任兼职导师、进修部广东话组老师及学术组成员等职。张老师教学经验丰富，上课生动有趣，深受学生喜爱，学生现时来自非华语本科生、研究生及国际学生。张老师于2016年1月转任为大学课程部广东话组组长，并负责整个大学课程部的电子学习(e-Learning)的学术统筹。张老师曾于2005-06年度及2011-12年度获本所优秀教师奖，此次获奖为张老师第三次获得该奖项，并同时晋身为研习所终身优秀教师。我们再次恭贺张老师获此殊荣，并期待张老师在日后为本所做出更大的贡献。

文学院院长梁元生教授(左)及研习所所长吴伟平博士(右) 颁授奖状予张冠雄老师(中)。  
Prof. LEUNG Yuen Sang (left), Dean of the Faculty of Arts and Dr. Weiping WU (right), CLC Director, presented a certificate of award to Mr. J. CHANG (centre)

## 进修部 2015 秋季联课活动——地质生态语言实习旅行 Co-curricular Activity, Fall 2015 - Geo-Eco Language Practice Tour

日期：2015 年 11 月 21 日星期六  
地点：中国香港世界地质公园



看旅行短片 View  
outing mini-video

## 研习所教职员联谊聚餐 CLC Staff Spring Fellowship Dinner

日期：2016 年 3 月 5 日星期六  
地点：红磡彩福皇宴



# Putonghua (Standard Chinese), Cantonese and Chinese Reading Programmes

For non-native and native Chinese speakers\*

Classroom in Tsim Sha Tsui and CUHK Shatin campus\*



## Summer Term 2016 **NEW!**

**Daytime Regular (Full-time) Programmes:** 2 June to 12 August. Orientation: 1 June

Application deadline: (visa sponsorship needed) 2 March. (HKID holder) 25 May

**Intensive 3 to 6 weeks Programmes:** (S2a) 6 to 25 July. (S2b) 26 July to 12 August

**Weekday Evening Part-time Programmes:** Mid-July to mid-September

**Saturday Part-time Programmes:** Late May to late August

**CUHK International Summer School:** June 29-August 1 (July session), August 8-26 (August session)



## Fall Term 2016

**Daytime Regular (Full-time) Programmes:** 19 September to 9 December. Orientation: 14 September

Application deadline: (visa sponsorship needed) 19 June. (HKID holder) 8 September

**Weekday Evening Part-time Programmes:** Early October to mid-December

**Saturday Part-time Programmes:** Mid-September to mid-December

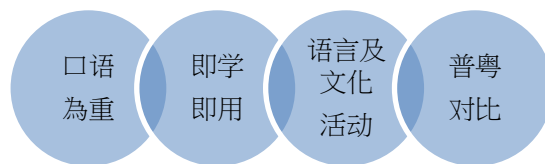
\* Classroom location, full-time/ part-time study mode, day-time/ night-time options are subject to course type and the available schedule.

# 暑期 华语人士对象 广东话及标准普通话课程

**广东话** 三周及六周课程 7月6日至8月12日

打好粤语基础，融入香港生活。

修毕六周课程有机会获得<粤语(华语人士)证书>。



**普通话** 四周密集课程 7月18日至8月12日

听得懂、说得对、写得好，提高在生活及工作中运用普通话的能力。

持续进修基金可获发还款项课程，须符合指定条件。

## HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) 汉语水平考试

**2016 tests in CUHK:** April 16 (Sat), August 13 (Sat), December 4 (Sun)

Tests opened (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6.

Test site: MTR easily accessible lower campus area of CUHK.



Online registration: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) More information at [www.cuhk.edu.hk/clc/HSK](http://www.cuhk.edu.hk/clc/HSK)